

## Sobre la publicación *Poemas del emperador Meiji, Como nubes florecidas*

Desde que Mikao Usui fundó el método Usui Reiki Ryoho la recitación de los *gyosei* del emperador Meiji ha sido uno de los trabajos más importantes dentro del ámbito de Reiki tradicional japonés. Usui Sensei admiraba la benevolencia del emperador Meiji y seleccionó 125 poemas *tanka*<sup>1</sup> del emperador como alimento del alma para los practicantes de Reiki. Durante algunas décadas este tipo de práctica ha sido olvidada dentro del mundo de Reiki, sin embargo, desde finales de 1990 se está suscitando mucho interés de nuevo en los practicantes actuales, comprendiéndolo como mensajes espirituales.

Uno de los sueños de mi vida es publicar los libros que tienen que ver con el Reiki y la cultura japonesa, y me he puesto a ello desde hace unos años. Una de las primeras publicaciones que verán la luz va a ser esta hermosa edición de los 125 poemas del emperador Meiji seleccionados por Mikao Usui, que se va a titular *Poemas del emperador Meiji, Como nubes florecidas*. (Está previsto que aparezca a mediados de septiembre de 2021)

Desde el primer proyecto de traducción de estos 125 poemas, de Teleno Ediciones, en el que participé, nunca

---

<sup>1</sup> Denominados como *gyosei* cuando son compuestos por los emperadores japoneses.

abandoné el deseo de perfeccionar la interpretación de poemas en japonés clásico y la posterior traducción al castellano e inglés. Debido al lenguaje particular de las poesías japoneses clásicas acertar con su interpretación es sumamente difícil en muchas de ellas. También, dado que son versos compuestos por solo 31 silabas en los que muchas veces no hay indicación de sujeto (quién habla, siente, observa, piensa...) a veces hay que buscar -y encontrar- una pista en solo una silaba, e incluso adivinar, o traducir según nuestro propio criterio y conocimiento.

Desde el lanzamiento en 2008 de la versión de Teleno Ediciones, *El eco de la cascada*, 125 poemas del emperador Meiji, siempre he estado atenta para buscar las interpretaciones correctas de los *gyosei* del emperador Meiji a través de los libros de interpretaciones que habían sido publicados desde la era Taisho<sup>2</sup> para ofrecer el significado de los poemas al público en general. Sin embargo, con el paso del tiempo fui encontrando más publicaciones antiguas, libros digitalizados y más artículos de las interpretaciones de *gyosei* en Internet y se ha ampliado mi mundo. También he estudiado un poco cómo comprender e interpretar los poemas clásicos japoneses, aunque es más seguro recurrir a las interpretaciones establecidas. (Con

---

<sup>2</sup> La era posterior a la de Meiji bajo mandato del hijo del emperador Meiji, emperador Taisho.

esto también hay que tener cuidado algunas veces, porque la visión de cada autor puede ser subjetiva).

Aunque siga buscando en más libros o relejendo los que ya tengo para acertar con las interpretaciones y poderlas traducir a otros idiomas, espero en breve poder lanzar al mundo el libro *Poemas del emperador Meiji, Cómo nubes florecidas*.

Para esta versión cuento con Antonio Santamaría Solís, con quien trabajé en la de Teleno Ediciones junto a otros excelentes redactores, poetas, traductores y una artista. Antonio añade un toque poético a lo que intento traducir de la manera más fiel posible, y no es un trabajo fácil dado que el emperador Meiji no era un poeta que se entretuviera en embellecer sus versos. Lo que hacía era expresar sus pensamientos, que brotaban de su corazón honesto de forma espontánea. A Antonio le hago sufrir quitándole su libertad poética, pero siempre llegamos a alguna concesión equilibrada entre las dos partes.

Hay también poemas expresados de una manera sumamente sencilla que los lectores que no conocen el contexto histórico y la vida del emperador muchas veces no captan. Además, los poemas japoneses clásicos tienen su propio lenguaje, que muchas veces es incomprensible y sin embargo bello, y debido a que no existe el mismo tipo de expresión en el idioma castellano, nos encontramos

también con ciertas carencias para poder expresar la belleza original de estos versos. Todo esto supone un gran reto, tanto para una traductora como para un poeta. Por eso me fascina, y así se ha convertido en el proyecto de mi vida. Tengo la sensación de que esta no va a ser la última versión que emprenda a lo largo de mi vida, si el universo me permite seguir aquí muchos más.

Para este año tengo en marcha más publicaciones, dos en inglés y dos que tienen que ver con los *gyosei* del emperador Meiji, pero de distintas selecciones que todavía no han salido al mundo.

En mis publicaciones busco la belleza y la estética para que los lectores puedan disfrutar de la lectura y que sea ameno el acto de leer. Y también para apoyar a las artistas gráficas, los ilustradores, los pintores...El arte es una de las pasiones de mi vida, tanto como el camino del crecimiento personal y la sanación. Por este motivo la participación de Cósima Aballe, la diseñadora gráfica e ilustradora argentina, está siendo algo esencial.

Lanzo esta pequeña propuesta de micromecenazgo en la que los lectores no solo compran los libros para leer, sino que profundizan más en el contenido de cada publicación, llegando así a disfrutar aún más de cada una de ellas. Para el libro *Poemas del emperador Meiji, Como nubes florecidas* según las modalidades del mecenazgo al que te suscribas,

podrás disfrutar de esta publicación de distintas maneras,  
conmigo y con otros compañeros lectores.

¡Muchas gracias por leer este texto hasta el final!

Gracias y Gassho.